

# "Les Amis de la Vieille Navarre"



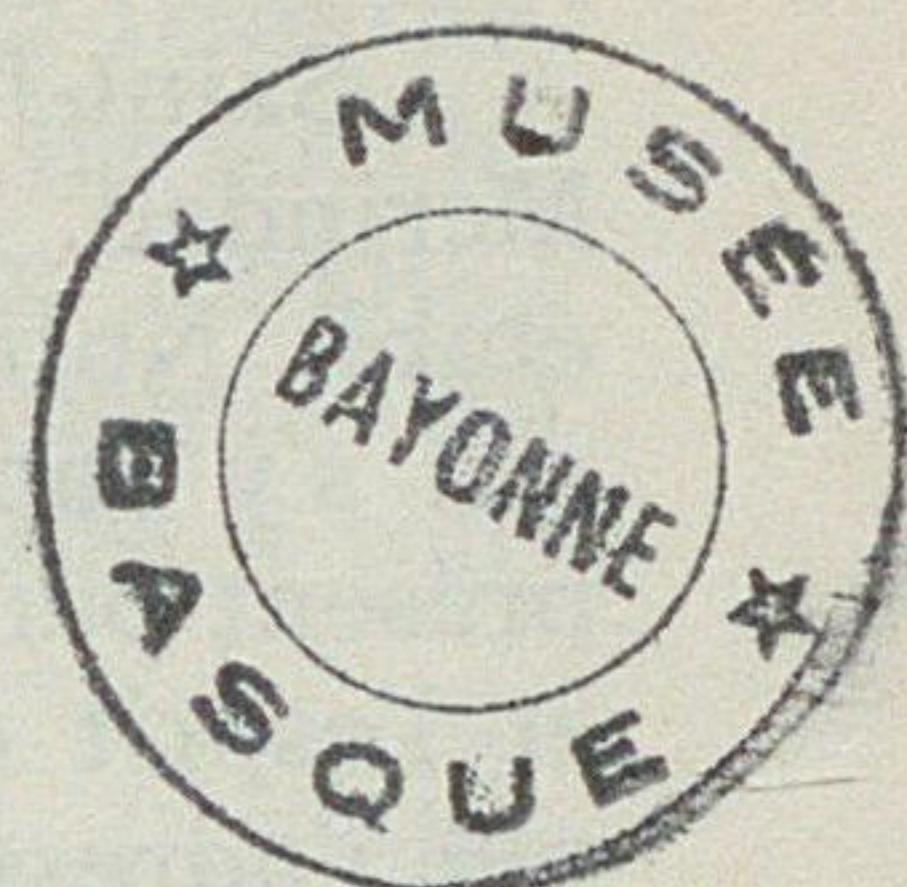
## BULLETIN

ANNÉE 1965

N° 1



ASSOCIATION DES  
"Amis de la Vieille Navarre"



PREMIER BULLETIN  
ANNÉE 1965

**N**otre Association aura bientôt deux ans d'existence. Il convient de dresser le premier bilan de ses activités pour que les membres adhérents, à qui le Bureau en place adresse son salut le plus amical, puissent juger s'il mérite la confiance qu'ils lui ont prêtée.

Dès sa constitution, l'Association a pu disposer des locaux de la Citadelle dans la partie appelée « Pavillon des Gouverneurs », ainsi que de la salle de la Vieille Mairie, locaux cédés par la Municipalité de Saint-Jean-Pied-de-Port à qui nous exprimons toute notre gratitude.

De tous les lieux où vivent les fils de la Vieille Terre, de France, d'Espagne et d'Amérique, des adhésions nombreuses nous sont parvenues, nous encourageant dans le dessein de faire revivre « l'âme de la Navarre ».

Pour dissiper quelques préventions, nous devons préciser la pensée directrice de notre Association, qui est et doit demeurer strictement apolitique.

Elle ne vise pas à bousculer les frontières ni à reconstituer une NAVARRE unifiée. Les Navarrais sont gens sensés et réalisistes. Par leur travail et par leur sang, ils ont donné depuis des siècles assez de preuves de leur attachement indéfectible à leurs patries respectives, la France et l'Espagne. Mais ils conservent l'amour profond de leur vieille terre; ils éprouvent le besoin de se réunir en famille pour y puiser des raisons de mieux s'aimer; ils veulent connaître le patrimoine historique et culturel

commun pour le transmettre, enrichi de leurs efforts, aux berceaux qui enchantent leurs foyers.

Leur pensée est d'amitié. Vainement on y chercherait un ferment de mépris, de haine ou de proscription à l'égard de quiconque, d'un groupement ou d'un régime quelconque.

Saint-Jean-Pied-de-Port était la petite capitale de la Sexta Merindad. Il était naturel que le siège de notre Association y fût établi. Notre cité est riche de monuments du passé, de souvenirs qui s'y rapportent, riche aussi de possibilités d'action dans le présent par la volonté de ses administrateurs, par le dévouement et l'esprit d'équipe des membres du Bureau de l'Association à qui j'adresse l'hommage de gratitude qu'ils méritent.

Dès le départ, l'Association a voulu renouer avec la Navarre espagnole les liens fraternels que les événements politiques avaient quelque peu relâchés. C'est pourquoi elle participa à la Première Semaine d'Etudes Médiévales ouverte à Estella par nos amis « del Camino de Santiago », du 19 au 25 juillet 1963, au cours de laquelle notre archiviste, M. Eugène Goyhenecche, fit une conférence avec projection de diapositives, dues à M. André Ocana, des Sanctuaires bas-navarrais de la Route de Compostelle.

L'Association fut à l'origine de la belle et réconfortante fête de l'amitié navarraise retrouvée, à laquelle participèrent les autorités officielles des deux versants, le 7 septembre 1963, à Saint-Jean-Pied-de-Port. Elle prit part aux entretiens organisés dans sa commune par le distingué Maire de Valcarlos, M. Bazo, le 6 février 1964, pour la coordination des efforts d'équipement routier et touristique des deux versants.

Les rapports particulièrement cordiaux établis avec « los Amigos del Camino de Santiago d'Estella » aboutirent au jumelage d'Estella et de Saint-Jean-Pied-de-Port établi officiellement au cours de cérémonies alternées : le 30 mars 1964 à Saint-Jean-Pied-de-Port, le 24 mai à Estella.

A l'occasion de la Semaine Industrielle et Commerciale d'Estella, une exposition photographique des sites et monuments bas-navarrais y fut ouverte, grâce à l'obligeance de M. André Ocana.

Dans le cadre du jumelage, un cours de langue française assuré par un professeur de notre collège, M<sup>le</sup> D. Albizu, fut ouvert à Estella en août et septembre 1964. Une centaine d'enfants l'ont suivi avec assiduité et application au grand contentement des parents, au point que les mères de famille demandèrent pour elles l'ouverture d'un cours de conversation en langue française, le soir de 20 à 21 heures. M<sup>le</sup> Albizu assura également ce cours pour dames adultes, gagnant ainsi la chaude amitié de la population.

La Diputacion Foral de Navarra, ayant organisé à Pamplune une exposition des sites et monuments de la province, nous offrit un stand où nous exposâmes quelques-unes des magnifiques vues de la Basse-Navarre empruntées à la riche collection de M. André Ocana. Nous eûmes la joie et l'honneur d'y accueillir, le jour de l'inauguration le 5 juillet 1964, M. Fraga-Iribarne, Ministre de l'Information et du Tourisme de Madrid, de souche bas-navarraise par sa grand-mère, et de lui offrir un makhila d'honneur en témoignage de sympathie. Il nous exprima ses remerciements très cordiaux et nous chargea de traduire à tous les Bas-Navarrais ses sentiments bien affectueux.

Pour la Deuxième Semaine d'Etudes Médiévales d'Estella, du 17 au 25 juillet 1964, notre archiviste M. Eugène Goyheneche fit une conférence très goûtee de l'auditoire sur « les Refuges et Auberges laïcs du Chemin de St-Jacques, d'Ostabat à Roncevaux ».

Depuis deux ans nous avons ouvert au Pavillon des Gouverneurs de la Citadelle, une Exposition photographique des sanctuaires espagnols jalonnant la Route de Compostelle, œuvre monumentale cédée par la Direction Générale des Beaux-Arts de Madrid, à qui nous rendons l'hommage de gratitude mérité. Nos distinguées compatriotes : M<sup>me</sup> Durquet, de Saint-Jean, et M<sup>me</sup> de Luengo, de Madrid, furent les auteurs de cette acquisition. Des milliers de touristes ont visité cette exposition, et beaucoup ont franchi le Col de Roncevaux pour suivre la voie ainsi découverte.

Dans la portion bas-navarraise, ce Chemin de St-Jacques suit l'axe marqué par l'antique voie romaine de Bordeaux à Astorga par Garris, Ostabat, Saint-Jean-le-Vieux, Chateau-Pignon, Roncevaux. Ce parcours est jalonné par des chapelles, des croix de carrefour, des établissements hospitaliers, monuments anciens souvent en ruines et peu connus du public, qui n'ont rien de comparable aux merveilleux sanctuaires de l'art roman ou gothique que l'on peut admirer en France ou en Espagne. Ils sont l'œuvre d'humbles ouvriers dont la postérité n'a point retenu les noms, mais qui sur la pierre, sur le bois ou par le pinceau ont exprimé la foi profonde qui les inspirait. Humbles porches de chapelles, stèles discoïdales, peintures murales, statues naïves de la Vierge et de saints, il y a chez nous une profusion d'œuvres marquant un art populaire riche de sentiments. Au terme d'années de recherches patientes mais combien émouvantes, leur ensemble a fourni à M. André Ocana les sujets de l'exposition ouverte à la Vieille Mairie, et que découvrent avec étonnement les touristes et les Navarrais eux-mêmes. En décembre 1964 nous avons prêté cette exposition à nos amis du T.C.F. de Biarritz qui l'ont présentée au public de la côte.

Dans la mesure de nos moyens, nous voulons sauvegarder de la dégradation, de la ruine et même... du vol ces humbles monuments qui constituent notre patrimoine artistique le plus cher, par exemple le vieux sanctuaire de Harambeltz, le cimetière d'Azcombeguy aux stèles discoïdales rares, le Chemin de Croix de Saint-Sauveur d'Iraty. Nous souhaitons que tous nos adhérents, ayant conscience de la valeur de ce patrimoine, s'associent à nos efforts qui porteront en 1965 sur ces objets déterminés.

Les relations fraternelles nouées avec la Navarre nous ont valu, par Décret du Ministre de l'Education Nationale de Madrid, de faire partie du « Comité du Chemin de St-Jacques » chargé pour la Navarre de l'organisation de l'année jubilaire.

A ce titre, nous avons participé à deux réunions tenues, la première à Pampelune où il s'agissait de fixer les programmes d'équipement routier et de signalisation des lieux et monuments jalonnant le Chemin de St-Jacques, la deuxième à Estella le 28 janvier 1965 où, en collaboration avec les Maires des provinces de Huesca, de Navarre et de Logroño, nous avons arrêté et défini la publicité à développer pour l'année jacobite. Etant le seul groupement étranger agréé dans ce Comité, nous savourons avec joie la distinction qui nous est accordée.

Nous tenons à signaler une réalisation heureuse de nos amis de Saint-Palais. Après bien des années d'études et de recherches conduites avec une rigueur scientifique scrupuleuse, le Docteur Urrutibehety a établi que les trois principales voies jacobites menant de France à Roncevaux se rejoignaient sur le versant Sud de la colline de Saint-Sauveur, au quartier actuel de Gibraltar, les établissements hospitaliers d'accueil étant à Ostabat. Au point de rencontre ainsi défini, sous l'impulsion enthousiaste de M. Louis Barthaburu, un comité local a édifié un monument composé d'une stèle discoïdale surmontant une table d'orientation des voies anciennes. Nous adressons à nos amis de Saint-Palais nos compliments sincères et bien cordiaux.

Nous ne pouvons passer sous silence la magistrale conférence faite par notre archiviste, M. Eugène Goyheneche, diplômé de l'Ecole des Chartes, détaché au Centre de Recherches Scientifiques de Bordeaux, devant les Basques de la ville. Dans la belle salle de l'Athénée, un auditoire de plus de 600 personnes vibra intensément à l'évocation historique de la Basse-Navarre, voie naturelle de passage en France vers le continent ibérique. Nous ne saurions assez remercier les organisateurs de cette soirée, ainsi que le talentueux conférencier.

En terminant, nous voudrions nous adresser encore aux Bas-Navarrais « de souche ou d'adoption ». Nous ne pensons pas qu'il suffise de clamer son amour de la Vieille Terre, ni

d'évoquer son passé qu'a magnifié une littérature débordante de lyrisme. L'âme d'un peuple ne s'inscrit pas uniquement sur la pierre, sur le bois ou sur la toile. Elle s'inscrit aussi dans le paysage façonné par un effort millénaire. Elle s'inscrit dans les légendes, dans les chants et les danses du terroir. Elle se marque dans la façon de sentir, de comprendre et de résoudre les problèmes que pose la vie en société. Elle se marque gravement, pour nous, dans le comportement de chacun dans sa famille, cellule fondamentale où nous puisions la substance morale qui nous nourrit à jamais.

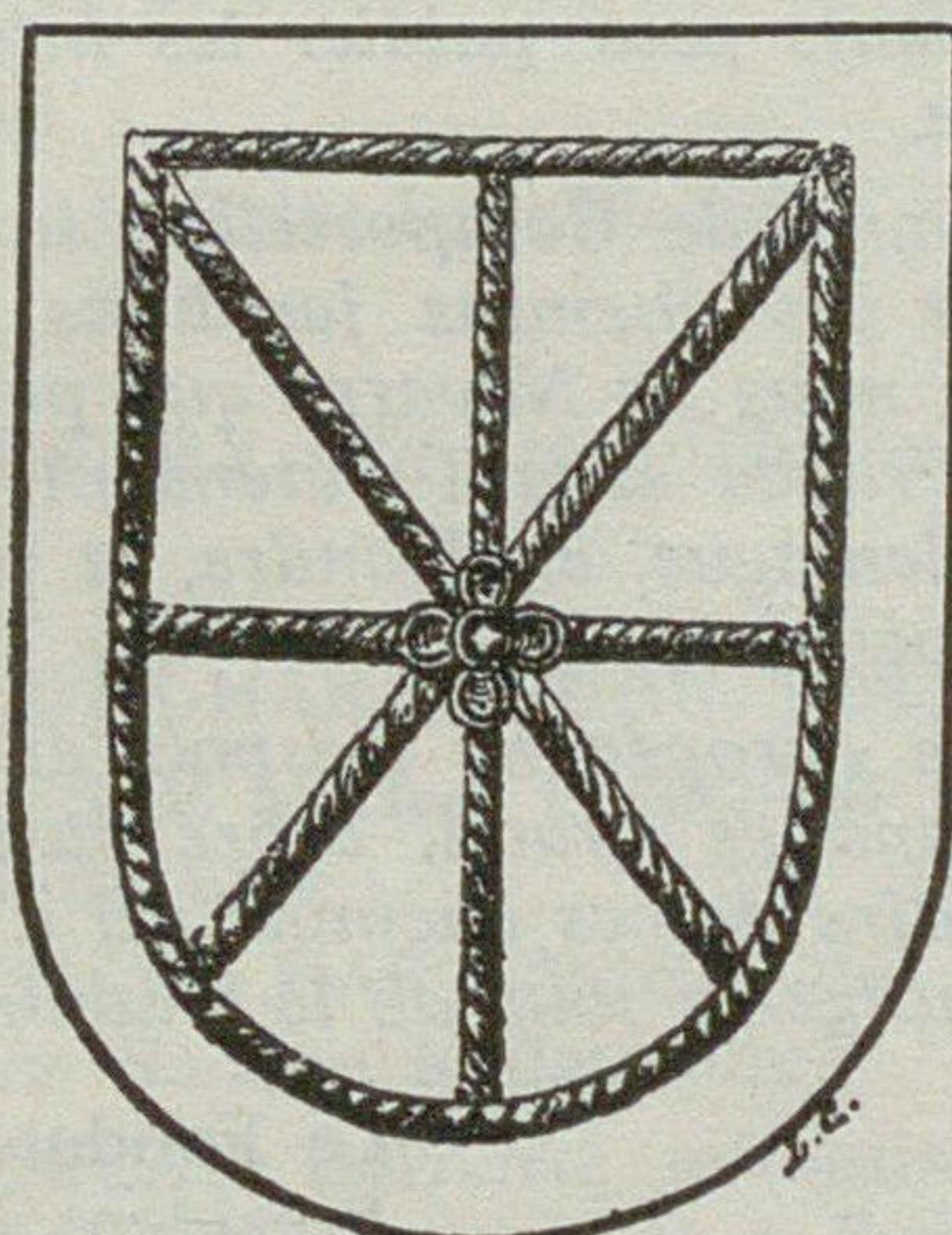
Il faut que nous sauvegardions ces légendes, ces chants et ces danses du vieux Pays. Il faut surtout que chacun s'efforce de retrouver en soi les données d'amour simple et pur, de profond respect de soi et d'autrui, de dévouement aux siens et aux causes nobles, d'attachement passionné à la dignité humaine, qui sont la marque du vrai Basque.

Ces données, ces lignes de force ordonnatrices de notre vie s'inscrivent fortement dans la langue millénaire chère à nos cœurs. Apprenons le basque, parlons notre langue maternelle, en famille, avec nos enfants, avec nos amis, pour que la sagesse qui l'emplit et qui nous vient de la plus haute antiquité nous imprègne et sauvegarde « l'âme de la Navarre ».

Saint-Jean-Pied-de-Port, le 31 janvier 1965

Le Président :

J.-P. SALLABERRY.





## Comité de Paris

*Les Navarrais de Paris, loin de leur petite patrie, sont animés envers elle d'un zèle qui pourra paraître démesuré, mais ils sont persuadés que leurs espoirs correspondent aux vœux plus ou moins exprimés de tous les Navarrais de souche et de cœur.*

*Ils se réunissent chaque fois qu'une occasion favorable le leur permet. Un dîner amical, au menu typiquement navarrais, a réuni le 7 mars 1964, au Foyer Basque, les Amis de la Vieille Navarre de Paris. Il s'est terminé sur une causerie très remarquée du Commandant de Beauchamp sur les événements de 1814 en Basse-Navarre et la belle défense du pays par le Général Harispe. La section parisienne a voulu marquer ainsi le 150<sup>e</sup> anniversaire de ces événements.*

*Une réunion s'est tenue le 27 novembre 1964 chez M<sup>me</sup> Vilar-Berrogain, originaire de Luxe, membre de l'Association des Amis de Saint-Jacques et des Amis de la Vieille Navarre, à laquelle assistaient plusieurs personnalités, en particulier MM. de Menditte, F. Hirigoyen, Xavier et Jean d'Iribarne, le Général Dunat, Félix Gaillard, professeur à la Sorbonne. Après une projection de vues des plus remarquables monuments de la Basse-Navarre et des routes des pèlerins dans la montagne, des échanges de vues ont eu lieu sur les projets de signalisation de la route de Compostelle soumis à M. Duhourcau par M. Sallaberry. L'assistance souhaite que ces projets se réalisent au plus vite et exprime le vœu que des monuments plus décoratifs que de simples plaques jalonnent cet itinéraire fameux.*

*La question d'une campagne de presse au printemps pour mieux faire connaître les buts de l'Association a été abordée. Des facilités seront offertes aux dirigeants pour publier les informations intéressantes dans la presse parisienne.*

*L'année 1965 sera l'année de Compostelle ; le grand arbre tracé sur la carte de l'Europe par les chemins jacobites plonge ses racines en Galice, mais c'est de chez nous en Navarre que partent les rameaux puissants qui traversent la France et qui s'étendent, par leurs plus hautes branches, en Italie, en Allemagne, en Flandre, et jusqu'en Angleterre, aux pays scandinaves, en Pologne, etc...*

*Que la puissante sève européenne d'espoir et de compréhension qui recommence à courir dans ce grand, arbre fasse fleurir notre petite Navarre, carrefour millénaire de ces chemins ; il n'y a pas d'autre souhait à exprimer. Vous vous chargerez tous de le traduire dans la réalité.*

Le Fondateur,  
Président du Comité de Paris :

B. DUHOURCAU.

# "Les Amis de la Vieille Navarre"

- **Son but**
- **La composition  
de son bureau**

Le *Journal Officiel de la République Française* des 10 et 11 décembre 1962 — page 12.134 — porte la mention suivante :

22 novembre 1962 : Déclaration à la Sous-Préfecture de Bayonne :  
« Les Amis de la Vieille Navarre ».

*But* : Mise en valeur du patrimoine historique et culturel de la Basse-Navarre ; réalisation de manifestations, d'expositions et d'un musée en relation avec la culture propre à la Basse-Navarre.

*Siège social* : Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port (Basses-Pyrénées).

*Les statuts* ont été déposés en même temps que la déclaration — récépissé n° 45/62.

Tel est l'état civil de notre Association qui a désormais une existence légale et la capacité juridique prévue par les articles 5 et 6 de la Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 relative aux actes d'association.



Ses animateurs, en dehors de toute préoccupation politique ou religieuse, se sont mis au travail et n'ont cessé de poursuivre le but qu'ils se sont fixé. Un bureau provisoire a été remplacé par un bureau définitif ; celui-ci a été élu par l'Assemblée Générale qui s'est tenue à la Salle Garat le mercredi 10 avril 1963 et dont voici la composition :

*Président d'Honneur* :

M. le Maire de Saint-Jean-Pied-de-Port.

*Président* :

M. SALLABERRY, Directeur Honoraire du C.E.G.

*Vice-Présidents* :

M<sup>me</sup> DURQUET-HARAMBURU, pharmacienne ;

M. INCHAUSPE Michel, Conseiller Général, Président du Syndicat de Cize ;

M. HARITSCHELHAR, Agrégé de l'Université, Directeur du Musée Basque à Bayonne ;

M. DUHOURCAU Bernard, administrateur civil au Ministère des Affaires Culturelles à Paris ;

M. BARTHABURU Louis, négociant à Saint-Palais.

*Secrétaire :*

M<sup>me</sup> DEBRIL, photographe.

*Trésorier :*

M. GOYENETCHE Martin, démissionnaire pour raisons de santé ;

M. ETCHEBARNE Emile, retraité.

*Archiviste :*

M. GOYHENECHE Eugène, archiviste attaché au C.N.R.S.

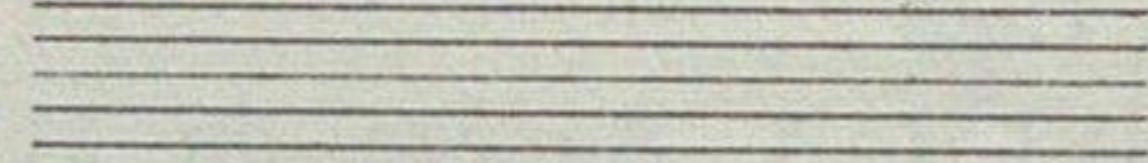
*Conseiller technique d'exposition :*

M<sup>me</sup> HOUSSET Hélène.

*Membres du bureau :*

M. ABAD Louis,  
M. ALCHOURROUN Alexandre,  
M. BENTABERRY Faustin,  
M. BOURDETTE Arnaud,  
M<sup>me</sup> BOURMALATZ,  
M. CANDAU Antoine,  
M. DUNY-PETRE Pierre,  
M. ESCANDE Pierre,  
M. ETCHEVERS Jean,  
M. IRATCHET Louis,  
M. l'abbé MONGASTON,  
M. OCANA André,  
M. POUPEL Robert.

Ainsi composé, le bureau se propose, dans ce modeste bulletin, de donner les preuves de la vitalité de l'Association des Amis de la Vieille Navarre aux nombreux adhérents de la première heure qui l'ont aidé de leurs encouragements et de leur soutien matériel et à tous ceux qui ne manqueront pas de se faire inscrire.



☞ Les cotisations annuelles peuvent être adressées aux :  
« Amis de la Vieille Navarre », Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port  
C.C.P. Bordeaux 2975.77

## MEMBRES DE L'ASSOCIATION

au 1er janvier 1964

- ABAD Louis, pâtissier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
AGUERRE M<sup>me</sup>, institutrice, Ostabat.  
AGUIRRE Jean, boucher, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
ALCHOURROUN Alexandre, instituteur, maire d'Arnéguy.  
AROSTEGUY Pierre, agent d'assurances, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
ARRAMBIDE J.-B., hôtelier, Saint-Jean-Pied-de-Port.
- BARTHABURU Louis, négociant, rue Gambetta, Saint-Palais.  
BENTABERRY Faustin, instituteur honoraire, Uhart-Cize.  
BERNARD Pierre, commandant Air-France, Paris.  
BERTHON Maurice, conseiller agricole, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
BERTHON M<sup>me</sup>, conseillère agricole, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
BON Jeanne M<sup>lle</sup>, rue d'Espagne, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
BOURDETTE Arnaud, maréchal-ferrant, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
BOURMALATZ M<sup>lle</sup>, bijouterie, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
BOUTAN André, ingénieur T.P.E., Pau.
- CABILLON Etienne, Proviseur Lycée Condorcet, 8, rue du Havre, Paris (9<sup>e</sup>)  
CABILLON Jean, pisciculteur, Bidarray.  
CABILLON Léon, pisciculteur, Saint-Etienne-de-Baigorry.  
CANDAU Antoine, Lutchainia, La Madeleine, Saint-Jean-le-Vieux.  
CANDAU Jeanne M<sup>lle</sup>, tissus, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CARRIQUIRY Paul, céramiste, Saint-Jean-le-Vieux.  
CASEDEVENT Hortense, M<sup>me</sup>, Ziberoan, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CADEVENT Hortence, M<sup>me</sup>, Ziberoan, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CASENAVE Louis, alimentation, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CAZAUBON Jacques, Centre de Recherches Piscicoles, Biarritz.  
CHABAGNO Michel, minotier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CHALIES Albert, instituteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CHALIES Marie, M<sup>me</sup>, institutrice, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
COMET René, hôtelier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
COSTES Charles, Société des Caves de Roquefort, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CROUSPEYRE Jean, expert-comptable, 14, rue du 14-Juillet, Pau.  
CURUTCHAGUE Jean, café Laborde, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
CURUTCHET Martin, « Ampoinia », Saint-Jean-Pied-de-Port.
- DARHAN Georges, rue du 49<sup>e</sup>, Bayonne.  
DARRIET Raymond, professeur, 22, rue Malakoff, Bagneux-sur-Seine.  
DASSANCE Louis, ingénieur agronome, Ustaritz.  
DEBRIL M<sup>me</sup>, correspondant de presse, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
DELZANGLES René, avocat Cour d'Appel Paris, Mairie Villefranche.  
DOUYROU Marcel, Résidence Foch, Bayonne.  
DUHOURCAU Bernard, Administ. Civil au Minist. des Affaires Culturelles  
DUNAT Henri, Général en retraite, 3, avenue Léon-Heuzy Paris (16<sup>e</sup>).  
DUNY Marie, M<sup>me</sup>, Eyhéraberry, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
DUNY-PETRE Pierre, Commissaire central, Périgueux.  
DURQUET-HARAMBURU Elisa, M<sup>me</sup>, pharmacienne, St-Jean-Pied-de-Port.  
DURQUET Gabriel, chirurgien dentiste, Saint-Jean-Pied-de-Port.
- ELISSABIDE René, industriel, Mauléon.  
ERRAMOUN Jean, entrepreneur, Ispoure.  
ERRECA Jeanne, M<sup>me</sup>, Hôtel Erreca, Les Aldudes.  
ERRECART J.-B., Directeur du C.E.G., Hendaye.

ERRECART Jean, sénateur, Maire d'Orègue.  
 ESCANDE Pierre, instituteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ESPRABENS Jean, retraité des P. et T., avenue Clémenceau, Grenoble.  
 ESTREME M<sup>me</sup>, 24, cours Alsace-Lorraine, Bordeaux.  
 ETCHART Jeanne M<sup>lle</sup>, sage-femme, Paris.  
 ETCHART Jérémie, M<sup>me</sup>, place du Marché, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHART Pierre, épicier - agent immobilier, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEBARNE Bertrand, instituteur, Bayonne.  
 ETCHEBARNE Emile, Inspecteur central honoraire de l'Enregistrement,  
     Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEBARNE Guillaume, Maire de Saint-Jean-le-Vieux.  
 ETCHEBERRY Jeanne, M<sup>me</sup>, route d'Arnéguy, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERRIA Arnaud, quincailler, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERRY Christian, B.N.C.I., Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERRY Jean, Inspecteur de l'Enregistrement, St-Valery-s-Somme.  
 ETCHEVERRY Louis, place du Marché, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERS Antonito, alimentation, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERS Jacques, alimentation, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 ETCHEVERS Jean, pharmacien, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
  
 FARGEVIELLE Jean, attaché de banque, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 FAUR-LUIRET Alphonse, négociant, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 FEUVREL Yvonne, M<sup>lle</sup>, employée, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 FOULADOUX Charles, libraire, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
  
 GARAT J.-Pierre, industriel, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GARICOIX Arnaud, droguiste, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GASTELLU Gilberte, M<sup>lle</sup>, préparatrice en pharmacie, St-Jean-Pied-de-Port.  
 GASTELLU J., ingénieur, Louhossoa.  
 GASTELLU Marcel, instituteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GOYHENECHE Eugène, archiviste, Bordeaux.  
 GOYENETCHE Martin, instituteur honoraire, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 GOYENETCHE Pierre, fondé de pouvoirs, 20 bis, rue Marguerite-de-Navarre, Cognac.  
 GUINAUDEAU Jacques, Inspecteur en chef des Eaux et Forêts, 130 bis,  
     rue de l'Ecole-Normale, Caudéran.  
  
 HARAMBURU Sauveur, instituteur, Ispoure.  
 HARINORDOQUY Bernard, négociant, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 HARISPE Etienne, Paris.  
 HARITSCHELAR Clément, retraité S.N.C.F., Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 HOURCADE R., pharmacien, 143, rue St-Denis, Paris (2<sup>e</sup>).  
 HOUSSET Georges, docteur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 HOUSSET Hélène, M<sup>lle</sup>, Beaux-Arts, Paris.  
 HURMIC, docteur - chirurgien, Saint-Palais.  
  
 INCHAUSPE Bernarde, M<sup>lle</sup>, 106, avenue de la République, Paris (11<sup>e</sup>).  
 INCHAUSPE Jean, vice-consul d'Espagne, Uhart-Cize.  
 INCHAUSPE Louis, M<sup>me</sup>, rue d'Espagne, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 INCHAUSPE Michel, conseiller général, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 IRATCHET Louis, industriel, maire-adjoint de Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 IRIART Charles, agent de voyages et d'assurances, St-Jean-Pied-de-Port.  
 IRIART Laurent, garagiste, maire-adjoint de Saint-Jean-Pied-de-Port.  
 d'IRIBARNE Jean, Saint-Jean-le-Vieux.  
 d'IRIBARNE Xavier, 14, rue Nicolo, Paris.  
 IROZ François, instituteur, Irouléguy.  
 ITHURRIAGUE Jean, docteur, rue Bourgneuf, Bayonne.

JAUREGUY Adolphe, Sous-Directeur honoraire des Domaines, Paris.

LABEGUERIE, docteur, député des B.-P., Cambo-les-Bains.  
LABORDE Jean, expert-agricole, 19, rue Jeanne-d'Arc, Biarritz.  
LABORDE Pierre, professeur, 19, rue Jeanne-d'Arc, Biarritz.  
LACAMESURE Françoise, M<sup>me</sup>, commerçante, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
LAFARGUE, Résidence Etche-Churia, app. 211, Biarritz.  
LAFFITTE Georges, coiffeur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
LAFFITTE Robert, représentant, place Clémenceau, Biarritz.  
LARRALDE Ferdinand, 30, rue de l'Ermitage, Caudéran.  
LARRALDE Joseph, ingénieur, maire-adjoint, Ustaritz.  
LARRIEU Lina, M<sup>me</sup>, Ziberoan, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
LAULHE Henri, 25, boulevard Alsace-Lorraine, Bayonne.  
LHOSMOT, docteur, maire de Saint-Jean-Pied-de-Port.  
LOPE Joseph, avenue de la Gare, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
LORDA Marie, M<sup>me</sup>, pension de famille, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
LUBET Jean, boulanger, Saint-Jean-Pied-de-Port.

MAITRE-DUVALLON, M<sup>me</sup>, Paris.

MONGASTON, abbé, Supér. Institut. Jean-de-Mayorga, St-Jean-Pied-de-Port.  
MONTAGUTELLI Fernand, tapissier-décorateur, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
MOUREU Pierre, instituteur, Ispoure.  
MUSCARDITZ Denise, M<sup>me</sup>, institutrice, Uhart-Cize.

NARBAITZ, chanoine, évêché, Bayonne.

OHACO Jean, Capitaine des Douanes en retraite, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
OCANA André, photographe, Bayonne.

PENAUD Nicole, M<sup>me</sup>, étudiante, Uhart-Cize.  
PERIE Hélène, M<sup>me</sup>, docteur, Hasparren.  
PETIT Guy, sénateur - maire de Biarritz.  
POUPEL Robert, Cambo-les-Bains.

QUILLERET Pierre, industriel, Marmissoles, Saint-Jean-Pied-de-Port.

RECALT Justine, M<sup>me</sup>, secrétaire de mairie, Saint-Jean-Pied-de-Port.  
RICHTER Georges, colonel cdt l'Ecole de Cavalerie, Saumur.  
ROBERT de BEAUCHAMP François, Commandant, Minist. Guerre, Paris.  
ROBY Aline, M<sup>me</sup>, 20, rue Mirabeau, Paris (16<sup>e</sup>).

SAGARDOY Louis, négociant, 66, boulevard Longchamp, Marseille (1<sup>er</sup>).  
SALA Antoine, Amiral, Paris.  
SALLABERRY Emile, 80, rue des Saints-Pères, Paris (7<sup>e</sup>).  
SALLABERRY J.-P., Directeur Honoraire du C.E.G., St-Jean-Pied-de-Port  
SILVANI, villa Chokoa, Saint-Martin d'Arrossa.

TARDIEU Suzanne, M<sup>me</sup>, Conserv. du Musée des Arts, Palais de Chaillot,  
Paris.

UDOLE Victoire, M<sup>me</sup>, secrétaire, 126, boulevard Haussmann, Paris.

VILLAR-BERROGAIN, M<sup>me</sup>, 1, boulevard Morland, Paris (4<sup>e</sup>).

A cette liste il convient d'ajouter la *Diputacion Foral de Navarra* qui, par le canal de sa section archéologique et historique « l'Institución Principe de Viana », nous a donné son affiliation bien cordiale accompa-

gnée d'un chèque de 100 Fr. et de quatre magnifiques étendards de soie aux armes de la Navarre.

M. Javier Urmelena, personnalité éminente de Pampelune, Député de Navarre, Directeur de la Caja de Ahorros de cette ville, ami particulièrement cher de notre Association, nous a fait don d'une magnifique collection de photographies artistiques détaillant les merveilles architecturales et picturales de Viana, ce joyau de la Navarre, haut-lieu de l'ancien royaume. Cette collection rare fournira le thème d'une exposition future. A tous ces amis et généreux donateurs, le Bureau de l'Association adresse ses remerciements très reconnaissants.

---

## NÉCROLOGIE

■ Le 16 août est décédé à Ascarat, à l'âge de 88 ans, Pierre Larratape, expert-géomètre. Dans l'exercice de sa profession, il avait parcouru soit à pied soit à bicyclette tout le Pays Basque dont il connaissait toutes les propriétés et les moindres sentiers. Il fut un des premiers adhérents à notre Association et suivait avec intérêt toutes nos manifestations. Il fut pendant plus de vingt ans maire d'Ascarat dont il était originaire.

■ Emile Sala, après avoir travaillé à Paris s'était retiré dans sa maison natale à Ossès. Il devint rapidement le premier magistrat de la commune. Il fut un maire très actif, au courant de toutes les lois. L'amélioration des chemins ruraux était l'objet de tous ses soins, suivant pas à pas les progrès de l'empierrement et du goudronnage sur des cartes murales qui tapissaient son bureau. Les Amis de la Vieille Navarre perdent en lui un ami sincère et averti.

■ Le Colonel Pouey n'était pas Basque, mais s'était retiré à Larceveau où il était propriétaire du domaine d'Uxiat. Après de brillants services comme Officier d'Etat-Major, il devait jouir longtemps d'une retraite bien gagnée. Amoureux des vieux monuments, il accepta avec empressement de faire partie de notre bureau dont il ne manquait aucune réunion, et ses avis étaient toujours pleins de bon sens.

■ M. Jean-Pierre Larrieu, Ingénieur des A.M., Directeur des anciens Chantiers Navals Dubigeon, est décédé à Brest le 3 mai 1964. Il était né à Saint-Jean-Pied-de-Port où son père fut pendant 36 ans Receveur de l'Enregistrement, et il pensait s'y retirer car il aimait profondément son Pays Basque. Il s'était fait inscrire comme membre fondateur de notre Association. J.-P. Larrieu était Officier du Mérite Maritime.

■ Le Général Lassus, Bayonnais d'origine, ce grand soldat qui s'était illustré au cours de la guerre 1914-18 par ses qualités de chef, fut un homme simple et bon, d'une grande culture et d'un commerce agréable. Il n'a laissé que des regrets dans Bayonne et la région qu'il aimait passionnément. Il était allié à la famille du Colonel Minjonnet, maire de Saint-Etienne-de-Baigorry.

Aux familles de tous ces membres, les A.V.N. adressent l'assurance de leur vive sympathie et leurs sincères condoléances.

*Le Trésorier : Emile ETCHEBARNE.*

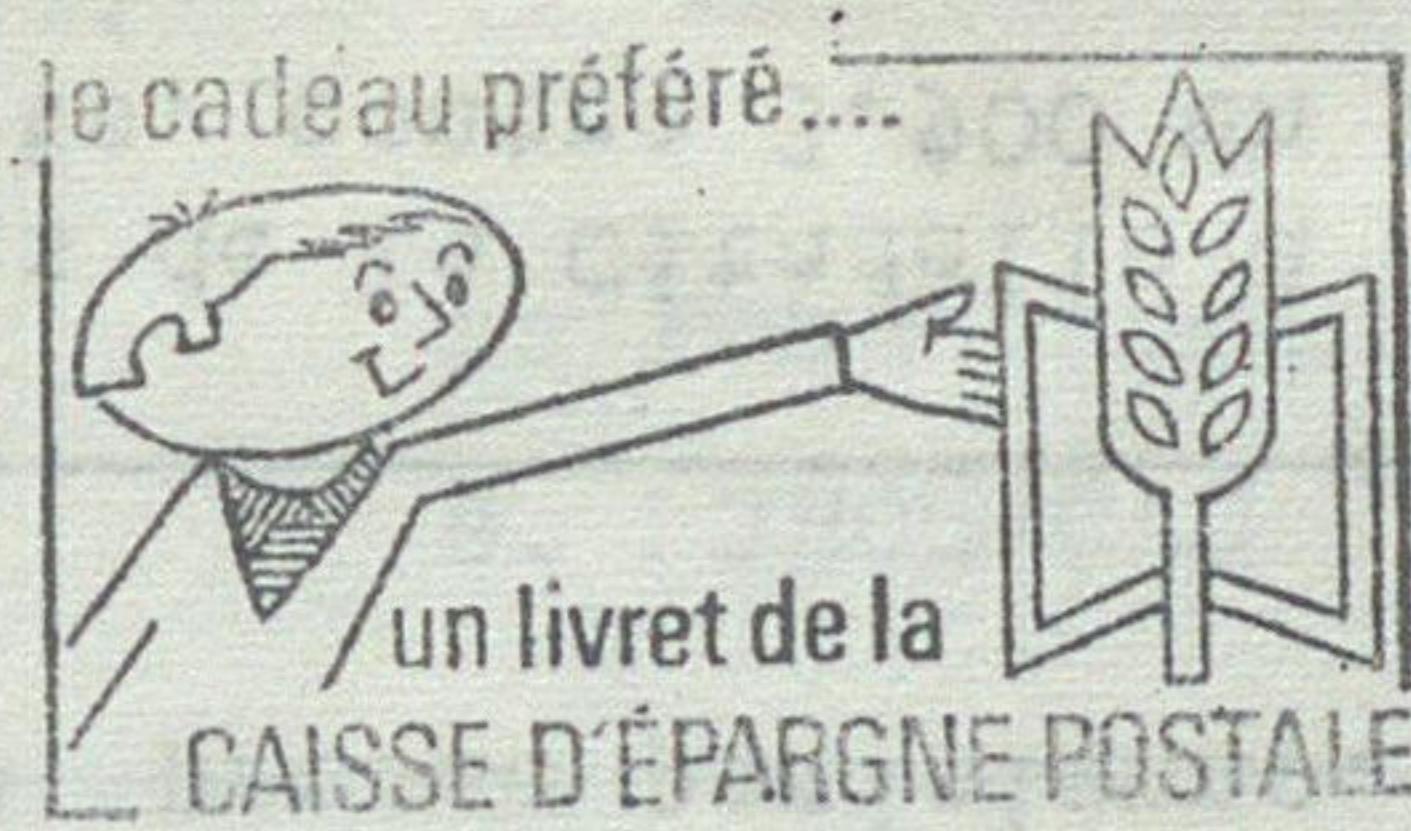


Imprimerie  
des



Cordeliers  
BAYONNE

*Imprimé*



Monsieur Haritschlar  
Conservateur du Musé Basque

Bayonne  
Bass Pyrénées

LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE  
=====  
COMITE DE PARIS

: BULLETIN d'INFORMATION n° 2

:  
Paris, le 20 Décembre 1964

Chers Amis de la Vieille Navarre,

Vous avez certainement le désir d'avoir des nouvelles de votre Association, de ce qu'elle a réalisé en 1964, de ce qu'elle projette de faire.

Le Comité de Paris vous offre ces quelques feuilles où vous trouverez un résumé de l'activité de l'Association en 1964 et quelques nouvelles des Navarrais de Paris. Ceux-ci loin de leur petite patrie sont animés envers elle d'un zèle qui pourra paraître démesuré, mais ils sont persuadés que leurs espoirs correspondent aux voeux plus ou moins exprimés de tous les Navarrais de souche et de cœur.

L'année 1965 sera l'année de Compostelle; le grand arbre tracé sur la carte de l'Europe par les chemins jacobites, plonge ses racines en Galice, mais c'est de chez nous en Navarre que partent les rameaux puissants qui traversent la France et qui s'étendent, par leurs plus hautes branches, en Italie, en Allemagne, en Flandre, et jusqu'en Angleterre, aux pays Scandinaves, en Pologne etc..

Que la puissante sève européenne d'espoir et de compréhension, qui recommence à courir dans ce grand arbre, fasse fleurir notre petite Navarre, carrefour millénaire de ces chemins il n'y a pas d'autre souhait à exprimer. Vous vous chargerez tous de le traduire dans la réalité.

le Fondateur,

B. JOURCAU

---

#### NOUVELLES DE L'ASSOCIATION

##### SAINT JEAN PIED-de-PORT.

Le lundi de Pâques au cours de la réception de la délégation de la ville d'ESTELLA venue consacrer son jumelage avec la ville de SAINT JEAN PIED DE PORT, LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE ont été heureux de recevoir les dirigeants de LOS MAIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO venus leur manifester leur amitié coopérative pour la mise en valeur de l'antique route des pèlerins.

Le Mercredi de Pâques s'est tenue dans la vieille Mairie une réunion générale des AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE. La nécessité de coopérer à la remise en état des monuments anciens a été reconnue comme devant être un des objectifs majeurs de l'Association, avec ses conséquences financières. Les Membres présents ont entendu une intervention très applaudie de Louis BARTHABURU, venu de SAINT-PALAIS pour

faire connaître les projets du groupe de cette localité pour mettre en valeur le carrefour des voies de Compostelle que le docteur URRUTIBEHETY a découvert dans la région.

A ESTELLA, les AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE ont ouvert pour la foire industrielle et commerciale, le 24 Mai, deux stands décorés par A. OCANA.

Le stand des AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE à la foire de Pampelune a été visité lors de l'inauguration par M. FRAGA IRIBARNE, Ministre du Tourisme en Espagne. Au Président SALABERRY qui lui présentait un makhila d'honneur, il a rappelé son ascendance Navarraise, son grand père étant originaire d'Ostabat. Les photographies d'André OCANA illustraient magnifiquement la présentation du " VISAGE DE LA BASSE-NAVARRE ".

Au cours de l'été des échanges d'enfants ont été organisés entre les villes jumelées.

Les travaux <sup>1er</sup> de la DEPUTACION DE NAVARRA sur l'itinéraire VALCARLOS-RONCEVAUX, vont complètement transformer ce tronçon de route pour le rendre accessible au grand tourisme. Au col d'IBANETA ( ou de Roncevaux ) une chapelle moderne, un monument à Roland et aux pèlerins, une hôtellerie accueilleront les visiteurs dès le printemps de 1965.

#### SAINT PALAIS

Les AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE de SAINT PALAIS sous l'impulsion dynamique de Louis BARTHABURU ont réussi en trois mois à faire ériger une stèle commémorative du carrefour des trois voies jacobites de TOURS, DE VEZELAY et du PUY. Ce carrefour avait été repéré avec une exactitude scientifique sur le versant SUD de la colline SAINT-SAUVEUR par le docteur URRUTIBEHETY dont les recherches historiques menées depuis des années dans la région, avec une patience inlassable, ont été couronnées par cette consécration de sa plus remarquable découverte.

#### PARIS.

Un dîner amical au menu typiquement Navarrais, a réuni le 7 Mars 1964 au Foyer Basque les AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE de PARIS.

Il s'est terminé sur une causerie très remarquée du Cdt. de BEAUCHAMP sur les événements de 1814 en Basse-Navarre et la belle défense du pays par le général HARISPE. L'Association a voulu ainsi marquer le 150ème anniversaire de ces événements.

Une réunion s'est tenue le 27 Novembre chez Madame VILAR-BERROGAIN, originaire de LUXE, et Membre des Associations des AMIS DE SAINT-JACQUES et des AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE à laquelle assistaient plusieurs personnalités Membres des deux mouvements, ou sympathisantes; en particulier, M.M. de MENDITTE, Ferd. HIRIGOYEN, Xavier et Jean DIRIBARNE, le général DUNAT, Félix GAILLARD professeur à la Sorbonne et spécialiste de l'art médiéval en Espagne.

Après une projection de vues des plus remarquables monuments de la BASSE-

NAVARRE et des routes des pélerins dans la montagne, des échanges de vues ont eu lieu sur les projets de signalisation de la route de COMPOSTELLE soumis à M. DUHOURCAU par M. SALLABERRY.

L'assistance a souhaité vivement voir ces projets se réaliser le plus tôt possible et exprimé le voeu que des monuments plus décoratifs que de simples plaques jalonnent cet itinéraire fameux au voisinage principalement des localités connues comme étapes du pèlerinage: plusieurs personnalités se sont spontanément offertes pour appuyer auprès du Conseil Général des Basses-Pyrénées toute demande de subvention en faveur de ces réalisations. Un projet de stèle a été adressé à M. SALLABERRY ainsi qu'une liste des points remarquables à signaler. La question d'une campagne de presse au printemps pour mieux faire connaître les buts de l'Association a été abordée. Des facilités seront offertes aux dirigeants pour publier les informations intéressantes dans la presse parisienne.

---

L'exposition des photographies espagnoles de la Citadelle à SAINT JEAN PIED-de-PORT a reçu en 1964 - 6.700 visiteurs payants, contre 3.900 en 1964.

Les photographies de A. OCANA: " VISAGE DE LA BASSE NAVARRE " seront exposées à BIARRITZ du 21 Décembre au 19 Janvier; elles seront ensuite installées à la citadelle de SAINT JEAN PIED-de-PORT pour l'été.

---

La correspondance concernant le présent bulletin doit être adressée à:

M. B. DUHOURCAU - 41, rue de l'Ecluse- LE VESINET ( s. & o.)

ooooooooooooooooooo